

FORUM FÜR FACHSPRACHEN-FORSCHUNG

FORUM FÜR
FACHSPRACHEN-
FORSCHUNG



Gender in legislative languages

From EU to national law in English,
French, German, Italian and Spanish

Stefania Cavagnoli/Laura Mori (eds.)

F Frank & Timme

Verlag für wissenschaftliche Literatur

Stefania Cavagnoli/Laura Mori (eds.)
Gender in legislative languages



Forum für Fachsprachen-Forschung

Hartwig Kalverkämper (Hg.)

in Zusammenarbeit mit Klaus-Dieter Baumann

Band 144

Stefania Cavagnoli/Laura Mori (eds.)

Gender in legislative languages

From EU to national law in English, French,
German, Italian and Spanish

FFrank & Timme
Verlag für wissenschaftliche Literatur

Diese Publikation wurde im Peer-Review-Verfahren begutachtet.

Il presente volume è realizzato con il contributo dell'Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT (Fondo per la Ricerca Scientifica di Ateneo 2017).



ISBN 978-3-7329-0349-8

ISBN E-Book 978-3-7329-9700-8

ISSN 0939-8945

© Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur
Berlin 2019. Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechts-
gesetzes ist ohne Zustimmung des Verlags unzulässig und strafbar.
Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen,
Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in
elektronischen Systemen.

Herstellung durch Frank & Timme GmbH,
Wittelsbacherstraße 27a, 10707 Berlin.
Printed in Germany.

Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier.

www.frank-timme.de

Acknowledgments

The idea of this multilingual volume arose from stimulating exchanges among the contributors, who are all involved in the *Eurolect Observatory Project*.

As editors, we strived to establish a common path to investigate gender linguistically in laws in both the supranational and national contexts. The use of corpora to test our hypotheses and to find unexpected patterns is the key added value of the studies presented in this volume.

We wish to thank Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT for funding our research activities over the past five years and the Frank & Timme Publishing House for their interest in our proposal.

In writing this book, we were able to draw on the expertise of the following EU staff who are interested in developing a fruitful exchange with academia: Ingemar Strandvik from the European Commission, Angelika Vaasa from the European Parliament, and Branislav Varsik from the European Council.

Finally in particular, we wish to thank Angelika Vaasa for her foreword to our volume.

S.C.
L.M.

Foreword

The European Parliament was one of the first international organisations to adopt multilingual guidelines on gender-neutral languages in 2008. I was working as a translator at the time and can recall that when I first learned of this initiative, I did not quite understand what it would mean for Estonian – the language I was translating into. Estonian is considered to be a genderless language because it does not have grammatical or pronominal gender, so the concept of gender-neutral language seemed somewhat distant. Retrospectively I see that it was only so because I was not familiar with the concept of gender-neutral language and instead looked at it through a narrow prism of political correctness.

My awareness of this topic increased when I took up the task of coordinating translation quality related matters at the Directorate-General level. My new position enabled me to have a more strategic view of multilingualism and the guidelines accompanying its application in the European Parliament. In this context, it became clear to me that gender-neutral language was more than just a quest for political correctness. It has a far more fundamental *raison d'être* to contribute to the reduction of gender stereotyping, promotion of social change and achievement of gender equality. In the European Parliament, it is one of the underlying principles for drafting and translation of texts. Our recommendations reflect the framework set by the multilingual context and Parliament's role as legislator.

Law-making in the EU has some unique and unavoidably challenging characteristics that are related to its multilingual and multicultural context. The translations produced in this context are not just translations: they are 24 equally authentic original versions of law, and this means translators carry the same responsibility as drafters. Therefore, they need to be conscious of their choice of language and that it has a profound impact on the way the legislative act will be seen, applied and understood. Our guidelines on gender-neutral language aim to raise awareness and ensure that EU legislation is unbiased and inclusive.

Language often forces us to think in gendered terms. Even a genderless language like Estonian does not in fact always treat men and women in the same way, but reflects the stereotypes. Getting rid of these stereotypes is a process that does not happen overnight, but requires time and patience as well as a multi-pronged approach. That is why gender-neutral languages matter. They help to avoid linguistic choices, which may be interpreted as biased, discriminatory or demeaning by implying that one sex or social gender is the norm. By slowly changing the ways in which we use language we are removing incentives that lead us to think in gendered terms.

Gender-neutral language has become a norm in many countries and thus the number of guidelines and recommendations on how to implement it has increased exponentially: from academic writing at universities to law-making and administrative language in ministries. This also means that the understanding of how to achieve inclusiveness and gender-neutrality might not always be the same across all languages or even within the same language. For example, in the European Parliament's guidelines for French and German, the trend is to introduce specific forms for male and female job titles; e.g. 'le directeur général' and 'la directrice générale' (Director-General); which is exactly the opposite approach favoured in English: of creating one neutral term.

When looking at gender-neutral language through the spectrum of translation quality: does sexist language count as an issue affecting the quality of translation? In the context of the European Parliament's Directorate-General for Translation it could be considered either as an issue of style (application or non-application of relevant style guide) or sometimes of terminology. Throughout the years of dealing with translation quality, I have seen increasing feedback that touches upon the use or non-use of gender-neutral language, indicating that gender-neutral language has become broadly accepted as a norm.

The *Eurolect Observatory Project* makes use of the vast corpora of EU legislative acts to research EU varieties of legal language (Eurolects). One area of research within the project presented in this publication looks at the relationship between gender and language in the context of the EU directives and national legislation implementing these acts.

There are a number of interesting questions that come to mind in the light of these corpora:

- 1) Do we have the same understanding of gender-neutral language at a EU level and a national level? How do texts differ and what are the tendencies?
- 2) Considering that the main drafting language of the EU law is English, do the principles of gender-neutral language in English have an impact on other language versions?
- 3) What strategies of gender-neutral language are applied to different official languages of the EU? Do they reflect the advice given in the guidelines?

The results of the research presented in this publication make for exciting reading for the EU linguists and drafters alike and offer some answers to the above questions. The research undertaken in the context of the *Eurolect Observatory Project* can help the translation services to identify where we could actually do better in terms of gender-neutral language and whether there are influences and tendencies that we are not fully aware of. At the same time, it is also a considerable contribution to the research on gender and language on a global scale.

The European Parliament and its linguistic services are fully committed to promoting gender equality and updated the gender-neutral guidelines at the beginning of 2018 taking into account the developments of the last decade. The research presented in the current publication will provide us with useful food-for-thought for the application of gender-neutral language in the drafting and translation of EU texts.

*Angelika Vaasa*¹
Head of Quality Coordination Unit
Directorate-General for Translation
European Parliament

.....
1 The content of the article is the sole responsibility of its author and any opinions expressed herein should not be taken to represent an official position of the European Parliament.

Table of Contents

STEFANIA CAVAGNOLI

Introduzione. Lingua di genere e linguaggio legislativo in Europa..... 13

LAURA MORI

La sociolinguistica dei corpora per lo studio della lingua inclusiva di genere
nelle varietà legislative dell'*Eurolect Observatory Multilingual Corpus*
(francese, inglese, italiano, spagnolo, tedesco)39

ENRICA BRACCHI

Langage législatif européen et français selon une orientation genrée67

ANNALISA SANDRELLI

Gender and language in English directives and UK national transposition
measures 109

STEFANIA CAVAGNOLI

Linguaggio giuridico europeo e italiano nella prospettiva linguistica
di genere..... 143

LORENZO BLINI

Usos inclusivos de género en el castellano legislativo de la Unión Europea
y de España 183

FABIO PROIA

EU- und bundesdeutsche Gesetzgebungssprache aus Genderperspektive213

STEFANIA CAVAGNOLI

Considerazioni conclusive241

Authors245

STEFANIA CAVAGNOLI (Università di Roma Tor Vergata)

Introduzione. Lingua di genere e linguaggio legislativo in Europa

Questo volume nasce come uno dei risultati del progetto di ricerca del gruppo internazionale “Osservatorio sull’euroletto”¹, che ha già visto una prima pubblicazione dei risultati della prima fase (Mori 2018, ed.), e di cui questo volume sulla lingua di genere all’interno dei diversi linguaggi legislativi europei e nazionali costituisce un’evoluzione (cfr. Mori, questo volume).

Il confronto presentato in questo volume riguarda cinque lingue (francese, inglese, italiano, tedesco e spagnolo) delle undici lingue oggetto del corpus multilingue *Eurolect Observatory Multilingual Corpus* (EOMC). L’idea di un lavoro plurilingue, che rappresenti bene sia la realtà europea sia l’impostazione del progetto, che considera 11 lingue, è strutturata con tre lingue romanze e due germaniche, le cinque lingue con maggior peso in Europa centrale, sia dal punto di vista numerico che rispetto alla storia dell’EU.

Il volume, che contiene capitoli suddivisi per lingue, presenta una struttura che si ripete all’interno per l’analisi delle diverse lingue. Dopo un’introduzione sulla situazione della lingua di genere nei diversi paesi di riferimento, i capitoli si concentrano sull’analisi sia quantitativa che qualitativa utilizzando l’EOMC. I dati riferiti al corpus A sono gli stessi per ogni lingua, essendo il corpus composto dalle diverse versioni linguistiche delle stesse direttive europee, i dati riferiti al corpus B sono diversi per lingua, in quanto i testi che costituiscono il corpus sono nazionali.

Per quel che riguarda l’analisi qualitativa, invece, la scelta di quali testi e aspetti trattare è legata all’autrice o all’autore che ha elaborato il capitolo.

Le autrici e gli autori vogliono verificare come sia presente (o non lo sia) la lingua di genere a livello europeo e a livello nazionale: la ricerca si svolge su due corpora di riferimento, che coprono 10 anni, dal 1999 al 2008, in cui sono com-

1 <http://www.unint.eu/eurolect-observatory/overview>

prese le direttive dell'Unione europea e le norme di attuazione di riferimento per ogni paese coinvolto (2002–2014) (si veda il capitolo di Mori che approfondisce e spiega il progetto).

Nonostante le linee guida predisposte dall'Unione, così come quelle relative ai diversi paesi coinvolti nella ricerca, l'assenza del rispetto della lingua di genere è predominante, come emergerà dalle analisi di tipo quantitativo e qualitativo.

La lingua è considerata una rappresentazione e costruzione della realtà che, in particolare in alcuni contesti culturali, è il risultato di un processo in cui il modello maschile predomina sia nelle strutture sia nelle forme. Il linguaggio, infatti, non è neutro ma il prodotto di una struttura patriarcale (Irigaray 1991) quindi espressione di un'unica soggettività predominante, in questi casi quella maschile, come testimoniato dalle definizioni di uomo e di donna proposte dalla cultura ufficiale attraverso alcuni dizionari della lingua italiana tra i quali citiamo *Grande Dizionario della Lingua Italiana* curato da Battaglia e edito nel 1971, che definisce la donna come: “la femmina dell'uomo”. Questa impostazione rimane, in parte, invariata anche nelle definizioni proposte dai dizionari più moderni. Per esempio in De Mauro (2000)²:

dòn·na – s.f. FO

1. Essere umano adulto di sesso femminile: *una donna giovane, vecchia, una bella donna; essere, diventare donna*, raggiungere la pubertà | con valore collettivo: *i diritti della donna, la condizione della donna*; 2. moglie, compagna, donna che si ama, spec. preceduto da agg. poss.: *la mia, la tua donna*.

O ancora DISC, Dizionario italiano dal Sabatini Coletti³:

1 Persona adulta di sesso femminile: *d. giovane; d. sensibile*; con valore collettivo: *emancipazione della d.*; con sottolineatura della raggiunta maturità psicofisica: *diventare d.*; può unirsi, come primo o secondo elemento variabile, a nomi di professioni formando composti, preferiti al genere femminile del sostantivo: *donna-poliziotto; donna-soldato* || buona d., di animo semplice, buono, generoso; con valore antifrastico, prostituta, spec. nella loc. ingiu-

.....

2 In: <https://dizionario.internazionale.it/cerca/donna>

3 Nuova edizione 2008, reperibile online sul sito del Corriere della Sera, http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/D/donna.shtml

riosa *figlio di buona d.* | d. di mondo, che fa vita di società | d. oggetto, ridotta alla dimensione di cosa, privata di dignità | d. di servizio (o assol. *la d.*), domestica: *avere la d. di servizio* | d. di strada, da marciapiede, di vita, di malaffare, prostituta | andare a donne, correre dietro alle d., cercare facili avventure amorose

- 2 Compagna di vita, spec. accompagnato dall'agg. poss.: *la mia d.*
- 3 lett. Signora, sia nel senso di colei che signoreggia l'animo dell'uomo sia in quello storico e sociale di gentildonna, padrona, governatrice; è rimasto come titolo di nobildonne e, solo nell'Italia merid., come generico titolo di stima: *buongiorno d. Assunta!*
- 4 Figura delle carte da gioco che rappresenta una regina, una dama: *d. di fiori*; nel gioco degli scacchi, la regina
 - **dim.** donnina, donnino **m.**, donnetta, donnicciola o donnicciola | **accr.** donnona, donnone **m.** | **pegg.** donnaccia, donnucola
 - **agg.rel. non derivati dal lemma:** (1) muliebre, femminile; lett.femminio
 - sec. XIII

Cercando di confrontare con le altre lingue coinvolte nella ricerca sono state individuate i lemmata relativi nei principali vocabolari di riferimento. La definizione in lingua inglese riporta⁴:

woman

NOUN

An adult human female.

'a jury of seven women and five men'

as modifier 'a woman doctor'

Nel vocabolario tedesco si legge⁵:

Frau, die Bedeutungen

erwachsene Person weiblichen Geschlechts

Beispiele:

eine alte, junge, ältere, jüngere **Frau**

4 <https://en.oxforddictionaries.com/definition/woman>

5 <https://www.dwds.de/wb/Frau>

eine schöne, hübsche, bezaubernde, gepflegte, große, kleine, stattliche, kräftige,
zarte, zierliche, blonde **Frau**
eine nette, liebenswürdige, kluge, geistreiche, nervöse, hysterische, ver-
wöhnte **Frau**

Entrambe le voci mettono in evidenza che la donna è un essere umano, una
persona, di sesso femminile, quindi coerenti con le definizioni dei lemmata in
lingua italiana.

In quello spagnolo si legge⁶:

mujer

Del lat. *mulier*, *-ēris*.

- 1 f. Persona del sexo femenino.
- 2 f. **mujer** que ha llegado a la edad adulta.
- 3 f. **mujer** que tiene las cualidades consideradas femeninas por excelencia. ¡*Esasí que es una mujer!* U. t. c. adj. *Muy mujer*.
- 4 f. Esposa o pareja femenina habitual, con relación al otro miembro de la pareja.

E infine, per quel che riguarda la lingua francese⁷:

FEMME, subst. fém.

– Être humain de sexe féminin.

– [En emploi générique ou attributif] :

– *BIOL.* Seul représentant femelle de la famille des Hominiens* dans l'Ordre des Mammifères primates*, par opposition à son homologue mâle, l'homme*.

– [En emploi spécifique ou référentiel – toujours avec le sème « adulte »]:

<http://atilf.atilf.fr>

Come si vede, entrambe le lingue, francese e spagnola, ripetono la definizione
delle altre tre lingue.

.....

6 <http://dle.rae.es/?id=Q1vMnRp>

7 <http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv5/visuel.exe?13;s=117012105;r=1;nat= ; sol=4>

Basterebbe un'analisi degli esempi proposti per riflettere su quale sia la rappresentazione della donna e delle sue caratteristiche.⁸

Un'ulteriore testimonianza di quanto il linguaggio sia il riflesso della realtà è rappresentata non solo dai contenuti semantici delle etichette linguistiche ma anche dalla struttura stessa della lingua: alcune regole grammaticali, infatti, richiamano la predominanza del maschile sul femminile come per esempio quella dell'inclusione del femminile da parte del maschile, secondo la quale gli aggettivi che si riferiscono ad un elenco di nome eterogenei dal punto di vista della variabile del genere concordano sempre e comunque al maschile. Inoltre le etichette linguistiche di alcune professioni e cariche pubbliche sono ancora riferite esclusivamente al genere maschile.

Il linguaggio è il codice formale che sta alla base di tutti i mezzi della comunicazione umana. Attraverso le parole si designano cose, persone e eventi con la possibilità di attribuire loro una connotazione positiva o negativa, comunque mai neutra.

1 **Politica linguistica dell'Unione europea e del Consiglio d'Europa per la lingua di genere**

L'Unione europea basa la sua esistenza sul motto dell'unità nella diversità. Diversità che si realizza principalmente nel rispetto delle diverse lingue e delle loro culture.

Ciò si esplica nel diritto all'uso della lingua da parte dei cittadini e delle cittadine (articoli 41, paragrafo 4, della Carta e 24 del tFUE), ma anche nel valore di tutte le lingue all'interno delle fonti del diritto europeo.

Tale valore, e diritto al tempo stesso, si concretizza nel regime linguistico di tutte le istituzioni dell'EU (come fissato nell'art. 342 del tFUE).

In realtà, sebbene i Trattati ribadiscano l'importanza del plurilinguismo nei testi e nelle interazioni politiche, come scrive Ziller (2017: 32), "il multilinguismo non è garantito in modo completo nella produzione del diritto primario. Nella prassi, le conferenze intergovernative nel cui quadro sono stati negoziati i trattati di revisione e i trattati di allargamento si sono sempre svolte in una o

8 Fusco (2012) tratta a fondo il tema per la lingua italiana.

due lingue: il solo francese, fino alla metà degli anni ottanta del secolo scorso, integrato dall'inglese a partire dall'Atto Unico europeo, negoziato nel 1985. Gli ultimi negoziati, inclusi quelli che hanno preparato il Consiglio europeo di giugno 2007 che ha concluso i compromessi necessari a quello che poi è diventato il trattato di Lisbona, si sono svolti quasi solo in inglese. Dopodiché è da segnalare che, già con il trattato di Amsterdam del 1997, più di due mesi sono stati utilizzati per verificare la corrispondenza delle traduzioni del testo concordato dai capi di Stato e di governo prima della firma dei trattati sempre concomitante in tutte le versioni linguistiche.”

È nel diritto derivato che si rispetta maggiormente il plurilinguismo, anche per gli obblighi, previsti dai trattati, di equivalenza di tutte le lingue.⁹ L'importanza delle diverse versioni linguistiche è testimoniata dalla giurisprudenza della Corte, che, nel caso di interpretazioni controverse delle norme, considera tutte le versioni linguistiche (principio *dell'effet utile*, che privilegia il testo considerato più consona nell'interpretazione). In tal senso, è necessario predisporre tutti gli atti legislativi di Parlamento e Consiglio, nelle 24 lingue dell'Unione, così come direttive e regolamenti specifici.

Un'eccezione alla regola è rappresentata dai trattati tra Unione europea e stati terzi, organizzazioni internazionali, che scelgono la lingua inglese evitando così di dover tradurre tutti i testi nelle 24 lingue europee.

Dal 2003, con la sentenza 9 settembre Kik c. UAMI, causa C-361/01, “un principio generale di diritto comunitario che garantisce a ogni cittadino il diritto a che tutto quello che potrebbe incidere sui suoi interessi sia redatto nella sua lingua in ogni caso”. Tale sentenza rende possibile una metodologia di lavoro più snella, che si appoggia ad alcune lingue considerate “di lavoro” (di solito inglese, francese, in alcuni casi russo e tedesco).

Il multilinguismo dell'Unione europea costituisce un paradigma “costituzionale” del sistema, la prima colonna dell'Unione, rappresentata dalla diversità culturale. In uno dei documenti normativi, la *Carta delle Lingue della Comu-*

.....

9 Continua Ziller (2017: 33): “Di fronte a divergenze fra diverse versioni linguistiche dei trattati o di atti comunitari, la Corte ha chiaramente stabilito a partire dalla sentenza della Corte del 12 novembre 1969 *Stauder*, causa 29-69, che nessuna delle versioni prevale sulle altre; e ciò è vero anche se può essere individuata una versione ‘originaria’ nella quale l’atto sarebbe stato redatto prima di essere tradotto. Vi è un’abbondante giurisprudenza relativa all’interpretazione dei trattati e degli atti di diritto derivato in caso di divergenza fra diverse versioni linguistiche.”

nità,¹⁰ del 1958, sancisce la parità di tutte le lingue (allora solo 4). Tale parità costituisce un programma di plurilinguismo e traduzione, sottolineando implicitamente la finalità politica del tradurre. Forse si spinge ancora più in là, anche con i Trattati successivi, sancendo la necessità di redigere i testi in tutte le lingue della già Comunità. Con l'aumento delle lingue, in realtà, si è passati dalla redazione plurilingue alla traduzione plurilingue. Anche per questo motivo la traduzione rappresenta un atto politico, perché garantisce l'accessibilità in tutte le lingue come garanzia di democrazia per la cittadinanza. Il senso della traduzione sta nella negoziazione dei significati, che è maggiore rispetto alla redazione plurilingue.

Il tema del plurilinguismo (nei testi europei chiamato multilinguismo, probabilmente accezione che si è stabilita nell'uso a partire dalla traduzione della parola inglese *multilingualism*) crea conseguenze nella scrittura e traduzione di tutti i testi dell'Unione. Per questo motivo esistono delle guide per la redazione dei documenti e dei testi. Le tre guide interistituzionali per la redazione (2009, 2011 e 2013) considerano, anche in modo diacronico, lo sviluppo degli strumenti tecnici e dei supporti informatici, utilissimi per velocizzare, ma anche per uniformare la produzione linguistica e testuale.¹¹

Nell'analisi delle guide, a cui si farà riferimento sotto, balzano agli occhi citazioni come la seguente: "Certe espressioni assai comuni della lingua di redazione non hanno necessariamente equivalenti in altre lingue dell'Unione. In queste lingue esse potranno essere tradotte solo mediante perifrasi o approssimazioni, con conseguenti divergenze tra le varie versioni linguistiche. Occorre quindi evitare per quanto possibile l'uso di espressioni troppo peculiari di una lingua" (*Guida pratica comune*, 5.3.1).¹²

È proprio attraverso il confronto con le altre lingue, e soprattutto con nuovi istituti giuridici, che si dà vita a neologismi, tipici di una realtà giuridica in continuo movimento, frutto di un continuo confronto fra sistemi giuridici, linguisti-

10 Regolamento n. 1 del Consiglio.

11 Si veda per approfondimenti Leoncini Bartoli (2017). Per le tecniche legislative i testi di riferimento sono: per le questioni relative alla tecnica legislativa: *Guida pratica comune del Parlamento europeo, del Consiglio e della Commissione per la redazione dei testi legislativi dell'Unione europea* (2015); *Manuale comune per la presentazione e la redazione degli atti adottati secondo la procedura legislativa ordinaria* (Parlamento, Consiglio, Commissione) (2018); *Regole di tecnica legislativa a uso dei servizi della Commissione*

12 Nella *Guida pratica comune del Parlamento europeo, del Consiglio e della Commissione per la redazione dei testi legislativi dell'Unione europea* (2015).

stici e culturali diversi. È attraverso il neologismo, per esempio, che caratterizza i testi europei nelle diverse varianti, che si mettono in evidenza immediatamente le differenze con i linguaggi giuridici nazionali.¹³

2 Le guide e le indicazioni europee

Il bisogno di fornire indicazioni sull'uso della lingua di genere per il rispetto della parità, all'interno dei documenti e delle guide dell'Unione europea, nasce dalla storia e precisamente da una delle prime iniziative legate al tema delle donne e dei diritti a cura della Commissione sulla condizione delle donne dell'Onu che, in occasione della stesura della *Dichiarazione universale dei diritti umani* (1948), ha rivisto il testo degli articoli in un'ottica non sessista (Sapegno 2010: 17).

La *Dichiarazione* contiene alcune norme nelle quali si ribadisce il principio dell'uguaglianza degli esseri umani indipendentemente dalla razza, dal sesso e da ogni altra condizione.

In un'espressione che non nomina le donne come categoria, ma utilizza un linguaggio maschile inclusivo, l'art. 1 affermava in un primo tempo, che tutti gli uomini nascono liberi e uguali in dignità e diritti, ma grazie alle pressioni delle donne delle lobby nella Commissione sullo Status delle donne e delle delegazioni sovietiche e indiane la dizione fu cambiata in "esseri umani".

Una prima modifica, che in molte realtà ancora non è accettata, e prima di tutto, non capita per il suo valore semantico.

La *Convenzione sull'eliminazione di ogni forma di discriminazione nei confronti della donna* è un testo adottato dall'Assemblea generale dell'ONU il 18 dicembre 1979 che dichiara, come obiettivi cruciali della convenzione, alcuni principi e dichiarazioni d'intenti che servono da indicazione per i paesi che firmeranno la convenzione. I principali per il tema trattato in questo volume sono:

- a. la condanna di ogni forma di discriminazione nei confronti della donna;

.....
13 Si veda Mori (2018, ed).

- b. la garanzia dell'esercizio dei diritti e delle libertà fondamentali¹⁴;
- c. la modifica degli schemi e dei modelli di comportamento socioculturale degli uomini e delle donne per giungere ad una eliminazione dei pregiudizi e delle pratiche consuetudinarie o di altro genere, che siano basate sulla convinzione dell'inferiorità o della superiorità dell'uno o dell'altro sesso o sull'idea di ruoli stereotipati degli uomini e delle donne;
- d. la parità delle donne nell'ambito pubblico e politico, dell'educazione, della sanità, del lavoro, e l'uguaglianza davanti alla legge.

(Bonerba et al., 2014: 38)

I movimenti in questo senso si sentono anche a livello di (allora) Comunità europea, che incomincia ad emanare indicazioni e raccomandazioni, come la Risoluzione del Consiglio e dei ministri dell'Istruzione del 3 giugno 1985 che sottolinea il ruolo fondamentale dell'educazione scolastica per "incoraggiare l'abolizione degli stereotipi sessisti attraverso un'azione coordinata di campagne d'informazione, seminari, lezioni, dibattiti o semplici discussioni" (Biemmi 2006: 76).

Per circa vent'anni quindi, all'interno di un quadro generale di cambiamento, in Europa è stata presente una larga acquisizione dell'importanza dei fattori culturali e linguistici nella socializzazione degli individui: nei documenti ufficiali e nelle risoluzioni la cultura viene indicata come il terreno privilegiato per acquisire la percezione del proprio ruolo nella comunità, più precisamente dei propri diritti di cittadinanza.

Si riportano qui alcuni dei documenti fondamentali emessi dalle istituzioni europee e dal Consiglio d'Europa:

- UNICEF, *Convenzione sull'eliminazione di tutte le forme di discriminazione nei confronti della donna*, Comitato sui diritti dell'infanzia: si tratta della traduzione in lingua italiana della Convenzione adottata dalle Nazioni Unite nel 1979 e firmata dall'Italia l'anno successivo. Obiettivi esplicitati dell'importante documento: l'eliminazione di tutte le "forme di distinzione, esclusione o limitazione basata sul sesso che abbia come conseguenza, o come scopo, di compromettere o distrug-

.....
14 Nella Convenzione si parla di "diritti dell'uomo".

gere il riconoscimento, o il godimento o l'esercizio, da parte delle donne, quale che sia il loro stato matrimoniale, dei diritti dell'uomo e delle libertà fondamentali in campo politico, sociale, culturale e civile o in ogni altro campo, su base di parità tra l'uomo e la donna" (Bonerba et al. 2014: 39);

- Consiglio d'Europa, Comitati dei Ministri, *Raccomandazione R(90)4* 21 febbraio 1990 per un uso non sessista della lingua anche in testi giuridici e amministrativi con cui raccomanda agli Stati membri, tra l'altro, di "promuovere l'uso di un linguaggio che rispecchi il principio della parità tra l'uomo e la donna e di prendere tutte le misure che ritengano opportune al fine di (...) far sì che la terminologia usata nei testi giuridici, nella pubblica amministrazione e nell'istruzione sia in armonia con il principio della parità tra i sessi".
- *Risoluzione del Consiglio d'Europa* del 5 ottobre 1995: concernente l'immagine dell'uomo e della donna nella pubblicità e nei mezzi di comunicazione (OJ C 296 del 10/11/1995); tale risoluzione promuove la parità in tutti i settori della vita sociale, condannando esplicitamente la presenza di stereotipi sul sesso;
- *Risoluzione del Parlamento europeo* del 16 settembre 1997 (A4-0258/97): sulla discriminazione della donna nella pubblicità;
- *Linee guida per un linguaggio neutro dal punto di vista del genere*, Unesco 1999, nelle quali si invita a evitare l'utilizzo di termini "che possono dare l'impressione che le donne non siano prese (sufficientemente) in considerazione (ad esempio 'il candidato'), le parole che escludono le donne (ad esempio 'i politici'), i termini che escludono gli uomini (ad esempio 'le infermiere'), le formule che riflettono una visione stereotipata dei ruoli di genere (ad esempio 'i delegati e le loro mogli')".
- Parlamento europeo, Commissione per i diritti della donna e le pari opportunità, (2002/2205 (INI) *Relazione su una strategia d'informazione e comunicazione per l'Unione europea*: in questo documento la Commissione si esprime in materia di pari opportunità di donne e uomini, specificando anche il ruolo del linguaggio non sessista e della conseguente politica linguistica. "Il sessismo che si riflette nel linguaggio facendo predominare il maschile rispetto al femminile rappresenta un ostacolo alla parità tra uomo e donna che dev'essere rimosso dal

momento che la parità costituisce uno dei valori democratici dell'Unione europea, motivo per cui è necessario garantire che l'informazione diffusa dall'UE rifletta il principio della parità tra uomo e donna; la Comunicazione [dell'Unione Europea] non fa proprie tali raccomandazioni e, pertanto, non riflette in modo sufficiente e adeguato la realtà della metà della popolazione, negando, in un certo modo, l'esistenza della metà dei destinatari dei messaggi delle future campagne d'informazione e di comunicazione dell'Unione europea e ignorando la necessità di rivolgere i messaggi a tutto l'insieme dei cittadini.”¹⁵

- Consiglio d'Europa, Consiglio dei Ministri, *Raccomandazione Rec (2003)3 sulla partecipazione equilibrata di donne e uomini ai processi decisionali e politici pubblici* invita gli stati ad “adottare misure amministrative affinché il linguaggio ufficiale sia il riflesso d'una ripartizione equilibrata del potere tra le donne e gli uomini” e ancora “Il linguaggio, i cui simboli sono importanti, non deve sancire l'egemonia del modello maschile. La lingua deve essere neutra dal punto di vista dei generi (ad esempio 'persona') oppure riferirsi ai due generi ('cittadini' e 'cittadine’)”.¹⁶
- *V Programma comunitario (2000–2005) per la promozione della parità e pari opportunità tra donne e uomini*: si auspica il superamento di immagini femminili negative e stereotipate nei messaggi pubblicitari, nelle informazioni e negli spettacoli trasmessi dai mass media;¹⁷
- “Commissione europea, Comunicazione della Commissione al Consiglio, al Parlamento Europeo, al Comitato Economico e Sociale Europeo e al Comitato delle Regioni “*Una tabella di marcia per la parità tra*

15 In Nardone (2018: 101) si legge: “È interessante notare che in questo stesso parere ufficiale, nella versione italiana viene utilizzato il maschile generico per rivolgersi ai *cittadini*; confrontando, però, la traduzione italiana con quella tedesca, si può notare che in tedesco si sia preferito l'utilizzo di un termine effettivamente neutrale ossia *Bürgerschaft* che include cittadini e cittadine.”

16 Allegato A, misure legislative e amministrative, art.2; paragrafo II, art. 40.

17 Diverse sono le direttive e le raccomandazioni in materia di media e stereotipi di genere, come – Direttiva CE 89/552 *Television Without Frontiers Directive* (TVWF): l'Unione Europea sottolinea la questione delle rappresentazioni di genere nei media, principalmente come esigenza di tutela dei minori. Responsabilità dei media nella rappresentazione del genere; o ancora Obiettivo 3.5 della Strategia Quadro Comunitaria (2001–2005): l'Unione Europea affronta il tema della discriminazione delle donne nella pubblicità, enfatizzando il concetto di parità tra donne e uomini.

donne e uomini” (2006): documento europeo fondamentale che riconosce ai mezzi di comunicazione un ruolo strategico nella lotta contro gli stereotipi di genere;

- Parlamento europeo, *La neutralità di genere nel linguaggio usato al Parlamento europeo*, 2008¹⁸, pone l’enfasi su “orientamenti intesi ad assicurare che in tutti i documenti parlamentari sia utilizzato come norma e non come eccezione un linguaggio neutro dal punto di vista del genere” (Bonerba et al. 2014: 39); il Segretario generale Harald Romer scriveva che: “Il Parlamento europeo si impegna a utilizzare un linguaggio neutro dal punto di vista del genere nelle sue pubblicazioni e comunicazioni, ed è la prima istituzione a fornire linee guida specifiche sul linguaggio neutro dal punto di vista del genere in tutte le lingue di lavoro comunitarie” (2008: 1). La guida è stata aggiornata e ripubblicata nel 2018.
- *Una comunicazione inclusiva all’SGP*, Segretariato generale del Consiglio (2018) una guida che si pone l’obiettivo di “[...] promuovere l’inclusione e la diversità mediante l’uso della lingua e delle immagini”. Curata dall’ufficio per le pari opportunità e dall’unità di lingua italiana UNITE IT Quality, la guida riprende quella del parlamento europeo, aggiungendo alcuni capitoli di approfondimento. Oltre alle Raccomandazioni per il linguaggio amministrativo, si possono leggere capitoli sul lessico utilizzato con persone con disabilità, sul linguaggio libero da pregiudizi e sul linguaggio usato correntemente sul posto di lavoro. Un capitolo sulla comunicazione visiva e sulla sua importanza in ambito di comunicazione adeguata al genere chiude la *brochure*. La guida ribadisce in più punti la differenza fra le lingue, e sottolinea come ogni lingua debba e possa decidere come comportarsi anche in ambito unionale. Le raccomandazioni pubblicate riguardano praticamente tutte le tipologie testuali del Consiglio, che vengono elencate. Escludono invece, esplicitamente, gli atti legislativi.

Dal punto di vista delle guide di redazione e scrittura, considerate anche nei processi traduttivi a livello europeo, i documenti principali sono:

.....
18 La Guida è stata aggiornata e ripubblicata nel 2018.

- 1 *English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission*
Nella versione del 2017, si legge, in aggiunta rispetto alle versioni precedenti:
Gender-neutral language — 15.3 : *The list of alternatives to the use of gender-specific pronouns has been revised and reordered, giving more prominence to the use of ‘they/them/their/theirs’ as a gender-neutral pronoun.*
- 2 *Guida pratica comune del Parlamento europeo, del Consiglio e della Commissione per la redazione dei testi legislativi dell’Unione europea* (prima edizione 2000, ultima 2015).
- 3 *Manuale interistituzionale di convenzioni redazionali* (2011)
<http://publications.europa.eu/code/it/it-000500.htm>

Nei documenti europei in versione italiana, in cui si tratta di parità di genere, di eguaglianza, di libertà di circolazione delle persone, si ritrova sempre il termine cittadino, al maschile. Essendo la lingua dei testi di partenza europei nella maggioranza dei casi l’inglese o il francese, si potrebbe ipotizzare come la conseguenza di una scelta traduttiva, che notoriamente si appoggia all’uso linguistico dei testi redatti in Italia. D’altra parte, alcune lingue europee dimostrano una sensibilità maggiore rispetto a quanto accade in italiano, relativamente all’uso di genere e quindi potrebbe esserci la contaminazione positiva dal testo di partenza. Che però non si trova.

Per fornire un esempio di quanto ipotizzato, si approfondiscono la già citata Raccomandazione del Consiglio d’Europa del 1990 e la Guida del Parlamento europeo redatta nel 2008, come primo documento significativo per la lingua di genere dal titolo: *La neutralità di genere nel linguaggio usato al Parlamento europeo*¹⁹. Il testo tratta unicamente il tema che interessa in questa ricerca, ed è innovativo per alcune scelte proposte e soprattutto per il fatto che, anche in questo caso, si tratta di una traduzione, con alcuni adattamenti alla particolarità della lingua italiana, di documenti esistenti anche in e per le altre lingue comunitarie. La Guida è infatti strutturata con una parte comune, tradotta in molte lingue, ed una parte relativa alla lingua in cui essa viene pubblicata (nel caso in

.....
19 In: <http://ec.europa.eu/dgs/translation/rei/documenti/rete/neutralitagenera.pdf>